

Вполне вероятно, что такое значение у лексемы *абрѣдъ* и ее вариантов в силу экстралингвистических причин могло развиваться и быть реальным, но, безусловно, оно не являлось исходным, праславянским.

М. Ф. Мурьянов

СЕМАНТИКА Ц.-СЛАВ. ХЛАБЪ

В этюде о церковнославянизме *хлабъ* О. Н. Трубачев сопоставил факты употребления этого слова в широком хронологическом диапазоне, от Синайской Псалтыри XI в., книги Бытия по списку XIV в. и до «Географии генеральной» Петровской эпохи, реконструировал его первоначальное значение '(водяной) затвор, запираемый спуск' и объяснил этимологически как родственное литовскому *skleĩbti* 'соскользнуть в сторону', *sklęsti* 'задвигать (засов), запирать (дверь)' и т. д.¹

Исследование О. Н. Трубачева соответствует строгим условиям решения задач такого рода и поэтому убедительно, тему можно считать исчерпанной. Что в будущем любые находки текстов не поколеблют его основных положений, доказуемо уже сейчас, простым сопоставлением канонического текста Пс 41,8 *вездна безднѣ* *призываетъ ко гласѣ хлабѣи чкъсихъ* с этим же местом в Чудовской Псалтыри XI в.: *вездна безднѣ* *призываетъ къ гласъ затворъ чкъсихъ*².

Есть единственное принципиальное возражение, но адресовать его нужно не О. Н. Трубачеву, а, видимо, Кириллу и Мефодию — если верно предположение П. Шафарика, что *хлабъ* является панионизмом³. Славянские переводчики неправильно поняли слово Септуагинты *καταράχτης*. Не справились с грецизмом *cata-racta* и Ноткер Губатый (ум. в 1022 г.), передавший его в первой немецкой Псалтыри через *uuāzerdīez* 'водяной шум'⁴, и англосаксонский глоссатор латинской Псалтыри, написавший возле *cata-ractes* поясняющее *uuaelerthrouch* 'водяной ящик, vas collectorium aquarum', и Псевдо-Руфин, назвавший в комментарии к Пс 41,8 эту непонятную реалию акведуком⁵. Возвращаясь к Чудовской Псалтыри, обратим внимание на выраженную в ней самой неудовлетворенность своим собственным текстом Пс 41,8, толкова-

¹ Трубачев О. Н. Славянские и балтийские этимологии. — Этимология 1975. М., 1977, с. 4—10.

² Погорелов В. Чудовская Псалтырь XI в., отрывок Толкования Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. СПб., 1910, с. 20.

³ Шафарик П. И. О происхождении и родине глаголитизма. М., 1861, с. 40.

⁴ Notkers des Deutschen Werke. 3. Bd., 1. Teil. Hg. von E. H. Sehr. Halle, 1952, S. 257.

⁵ Thesaurus linguae latinae, v. 3. Leipzig, 1912, col. 595—596.

ние которого сформулировано так: τὰντιέ σὺμμάχῃ ἐκκάζαλλε ἱερτὸν. бездана безданж сзрѣтааше. сѣз шумѣ каплѣ тѣвонхъ⁶. Симмах принадлежал к числу тех, кого качество текста Септуагинты не устраивало, в конце II в. н. э. он заново перевел Ветхий завет с иврита на греческий язык, этот труд высоко ценился творцом латинской Вульгаты Иеронимом: «Симмах не имеет обыкновения ревностно цепляться за слова, а следует их смыслу; Symmachus non solet verborum κακοζήλια, sed intelligentiae ordinem sequi»⁷. Ориген включил Симмахов перевод в качестве четвертой колонки в свою Гекзаплу, этот свод версий Ветхого завета почти полностью погиб, но Пс 41,8 принадлежит к уцелевшему, что дает возможность увидеть цитату Чудовской Псалтыри в подлиннике: ἄβυσσος ἄβυσσῶν ἀπήντα ἀπὸ ἤχου τῶν χροῦνῶν σου⁸, т. е. 'шума стремнин твоих', что в славянском переводе мастерски подменено синекдой — брызгами стремнин, pars pro toto.

Слово *хлабь* и соответственно *καταράχτης* встречается в Библии еще в четырех местах: Быт 7,11; 8,2; 4Цар 7,2; Мал 3,10. Самый выразительный случай — Быт 7,11, где описывается, как при всемирном потопе *хлабн небесныа иткертзшасл*. У Акилы и Симмаха здесь вместо *οἱ καταράχται* стоит *αἱ θυρίδες* 'окна'⁹. Добавим, что в древнееврейском оригинале Быт 7, 11 написано *'ārubbā*, мн. ч. *'ārubbōt* 'дыра, отверстие, шлюз'¹⁰, а это значит, что *хлабь* в ее открытом О. Н. Трубачевым значении соответствует первоисточнику вполне. Но в Пс 41,8 этого соответствия не было, поскольку в иврите здесь стоит совсем другое слово — *sinnōr* 'водопад'¹¹, Септуагинта не искажила смысл первоисточника, так как *καταράχτης* имеет два значения — 'водопад' (первичное) и 'техническое устройство, водосброс' (вторичное)¹². Доказывать неправильность славянского перевода нужно, разумеется, не только словарями, истина в последней инстанции находится в широком контексте самого стиха Пс 41,8, в его поэтике¹³.

Здесь речь идет о безднах, а этим сразу задан космический масштаб целого¹⁴, даже если эти бездны — не физическое про-

⁶ Погорелов В. Указ. соч., с. 20.

⁷ Pauly-Wissowa-Kroll-Mittelhaus. Realenzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft. 2. Reihe, 7. Halbbd. Stuttgart, 1931, S. 1141.

⁸ Field F. Origenis Hexaplorum quae supersunt, t. 2. Oxford, 1875, p. 156.

⁹ Михайлов А. В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе, ч. 1. Варшава, 1912, с. 249.

¹⁰ Edel R.-F. Hebräisch-Deutsche Präparation zu Genesis 1—25. Marburg, 1959, S. 22.

¹¹ Edel R.-F. Hebräisch-Deutsche Präparation zu den Psalmen. Marburg, 1966, S. 61.

¹² Chantraine IV, 1, p. 967.

¹³ Ср.: Alonso-Schökel L., Kessler M., Ridderbos N. The poetic structure of Ps 42—43. — Journal for the Study of the Old Testament (Sheffield), 1976, v. 1, p. 4—21; Alonso-Schökel L. Psalm 42—43. — Там же, v. 3 (1977), p. 61—65 (Пс 41 имеет в Масоре № 42).

¹⁴ Thordarson Th. The mythic dimension. Hermeneutical remarks on the language of the Psalter. — Vetus Testamentum, v. 24. Leiden, 1974, p. 212—220.

странство, а только сравнение для передачи страданий мятущейся души одного человека, микрокосма. Мироздание дано не столько визуально, сколько слуховыми образами, голосами бездн, что очень характерно для библейского мышления, как нетрудно убедиться при внимательном прочтении ветхозаветных текстов, описывающих экстаз пророческих состояний. Индоевропейская фольклорная традиция тоже знает множество мудрецов слепых, но они никогда не бывали глухими. На славянской почве отмечено, что в заповеднике древностей — у карпатских верховинцев вплоть до XVII в. игрою на лире обыкновенно сопровождали свое пение слепцы, в числе которых было немало преднамеренно себя ослеплявших¹⁵. В поэтике Пс 41,8 голосовой инструмент бездн — это не примитивное устройство для запираания воды в ирригационных каналах и, впрочем, даже там не издающее никаких звуков, а природный водопад, наподобие описанного гекзаметрами Э. Мерике:

Halte dein Herz, o Wanderer, fest in gewaltigen Händen!
Mir entstürzte vor Lust zitternd das meinige fast.
Rastlos donnernde Massen auf donnernde Massen geworfen,
Ohr und Auge, wohin retten sie sich im Tumult?¹⁶

Неудачно выбранное переводчиком Пс 41,8 слово *хлѣбъ*, находясь в течение столетий в повседневном обиходе каждого грамотного человека (по церковному уставу Псалтырь в течение суточного круга прочитывается целиком, знание ее наизусть не было редкостью), что дало колоссальный статистический перевес над редкими случаями его употребления в прямом значении, поплатилось за ошибку своей первоначальной семантикой, художественная интуиция носителей языка осуществила преобразование, результат которого зафиксирован Словарем Даля (IV, 554): *хлябь* — 'простор, пустота, глубь, глубина; пропасть, бездна, с понятием о подвижности жидкой среды, в коей она заключена'.

А. С. ЛЬВОВ

ИЗ ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИХ НАБЛЮДЕНИЙ

17. Ц.-слав. *нѣкѣчина*

Данное слово стало известным благодаря А. В. Горскому и К. И. Невоструеву, которые обнаружили его в рукописи сп. XIV в. Иоанна Лествичника, где греч. ἐξουθενεῖν оказалось переведенным

¹⁵ Угро-русские народные песни. СПб., 1885, с. 17.

¹⁶ Nieschmidt H.-W. Stürzende Wasser. Zum Motiv des Wasserfalls in Gedichten Stolbergs, Goethes und Mörikes. — Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association (Christchurch), 1972, v. 38.